



# ¿REIMAGINANDO EL MUNDO HISPANO?

MIRADAS DE ESCRITORAS DE LENGUA ALEMANA

# DIE HISPANISCHE WELT NEU DENKEN?

PERSPEKTIVEN DEUTSCHSPRACHIGER SCHRIFTSTELLERINNEN

## LIBRO DE RESÚMENES ABSTRACTS-BAND

15-17  
EN./JAN.  
2025

UNIVERSITAT  
DE VALÈNCIA

Proyecto de investigación GVA (CIAICO 2022/105)  
"Construcción imagológica de España en  
la odepórica femenina de lengua alemana:  
sistematización desde una perspectiva de género"

## **CONFERENCIAS PLENARIAS / PLENARVORTRÄGE** **(SALÓN DE GRADOS, 10:00-11:00)**

**Gabriele Habinger** (Universität Wien) **15. EN./JAN.:** Zwischen imperialem Blick und ethnographischer Neugier. Paula Kollonitz und Melanie Zichy-Metternich - zwei Hofdamen der Habsburgermonarchie berichten über ihren Aufenthalt in Mexiko im Jahr 1864.

**Berta Raposo** (Universitat de València) **16. EN./JAN.:** Spanien von oben. Amalie von Sachsen 200 Jahre später.

**Rolf-Peter Janz** (Freie Universität Berlin) **17. EN./JAN.:** Inger-Maria Mahlke, Archipel - Familienleben und politische Geschichte auf Teneriffa.

**Marie-Christine Alberts** (Albert-Ludwigs- Universität Freiburg)

**16 EN./JAN.**

**11:30-13:00**

**„Ich gieng [...] immer als Offizier gekleidet“. Regula Engel-Eglis Schilderungen ihrer Reise durch Spanien zur Zeit der Napoleonischen Kriege**

SALÓN DE GRADOS

Schriftliche Berichte reisender Frauen um 1800 sind im Vergleich zu denen ihrer männlichen Zeitgenossen deutlich in der Minderzahl. Noch außergewöhnlicher sind schriftliche Aufzeichnungen reisender Frauen in Männerkleidung. Ein solches Beispiel sind die erstmals 1821 in Zürich publizierten autobiographischen Lebensbeschreibungen der Witwe des Obrist Florian Engel von Langwies, in Bündten, geboren Egli von Fluntern. Mehr als zwanzig Jahre begleitete die Verfasserin, Regula Engel-Egli (1761-1853), ihren Mann, der als Söldner im Dienste Napoleons stand, auf seinen Feldzügen durch Europa und Ägypten. Im Zuge des Einmarsches französischer Truppen auf der Iberischen Halbinsel und der Besetzung Portugals Ende 1807 reiste Regula mit ihrem Mann nach Spanien, wo sie Zeugin des Spanischen Unabhängigkeitskrieges wurde. Regula, im Titel einer späteren Auflage der Memoiren auch als „Schweizerische Amazone“ bezeichnet, täuschte auf ihrer Reise durch Spanien vor, ein Mann zu sein und kleidete sich in Uniform. Vor diesem Hintergrund widmet sich mein Vortrag der Frage nach einer spezifisch weiblichen Perspektive der Schilderungen von Spanien in den Lebensbeschreibungen der schweizerischen Offiziersgattin.

**Rodrigo Carmen Cerdán** (Universitat de València)

**16 EN./JAN.**

**15:00-16:00**

**El viaje nupcial de Elisabeth Christine von Braunschweig-Wolfenbüttel y su llegada a Mataró y Barcelona**

SALA DE JUNTAS

En el contexto de la Guerra de Sucesión española (1701-1714), Elisabeth Christine von Braunschweig-Wolfenbüttel (1691-1750) se casó con el pretendiente a la corona española Karl VI. von Habsburg en agosto de 1708 en Barcelona. La princesa de Braunschweig-Wolfenbüttel emprendió un viaje que la llevó desde la corte vienesa pasando por Milán y Génova para desembarcar en Mataró el 25 de julio de 1708 con una gran aclamación popular. La relación de este viaje y de su llegada a la costa catalana, así como los distintos festejos correspondientes, quedaron materializados tanto en el diario de viaje de su consejero el Barón von Imhoff como en las distintas relaciones de sucesos publicadas. La investigación sobre los viajes nupciales en la Edad Moderna europea ha ganado, en el campo académico, una gran relevancia en los últimos años. La presente comunicación quiere ahondar en esta cuestión y detenerse en el periodo que la princesa pasó en Mataró y Barcelona para estudiar la configuración de la imagen de España reflejada en las fuentes mencionadas.

**Thorsten Carstensen** (Universiteit van Amsterdam)

**16. EN./JAN.**

**15:00-16:00**

**Kulturkritik mit Don José: Gabriele Reuters Argentinien-Roman Kolonistenvolk (1889)**

SALÓN DE GRADOS

Die heute in Vergessenheit geratene Schriftstellerin Gabriele Reuter (1859-1941) spielte im Kulturbetrieb um 1900 eine bemerkenswerte Rolle. Als bürgerliche Vertreterin der Lebensreform verkehrte Reuter in alternativen Kreisen und verbrachte sogar vier Jahre in der Aussteigerkolonie Monte Verità. Ihr Roman *Aus guter Familie* (1895) war das „Identifikationsbuch einer ganzen Generation“ (Nicole Seifert) – ein sozialkritischer Bestseller, inspiriert von der Lektüre Friedrich Nietzsches und Ernst Haeckels, in dem sich ihr frauenpolitisches Engagement in einer komplexen Analyse der weiblichen Psyche niederschlug. Nur Eingeweihten bekannt ist Reuters Roman *Kolonistenvolk* (1889), der ein durchaus vielschichtiges Bild Argentinien zeichnet. Aus der Perspektive deutscher Auswanderer\*innen schildert der Roman sowohl die „unermeßlichen Flächen“ als auch die Bevölkerung dieses „gewaltigen Ländergebiets“. Argentinien erscheint dabei als Projektionsfläche für die nach Freiheit und Abenteuer dürstenden Europäer\*innen. Mein Vortrag widmet sich den narrativen Strategien, mit denen Reuter in *Kolonistenvolk* zwischen Selbst- und Fremdwahrnehmungen changiert, die nicht zuletzt als Gegenbilder zur Realität des wilhelminischen Kaiserreichs zu verstehen sind. Vor diesem Hintergrund erscheint der Protagonist Paul Röver als Verkörperung jener „kraftstrotzenden Natur“, die auch im Zentrum des kulturkritischen Diskurses steht, wie er Reuters spätere lebensreformerische Schriften prägen wird.

**Jost Eickmeyer** (Forschungsstelle zur historischen Reiseliteratur an der Eutiner Landesbibliothek)

**16. EN./JAN.  
11:30-13:00**

**Frauenreisen nach Spanien. - Ein bibliographisches Supplement und ausgewählte Fallstudien**

**SALÓN DE GRADOS**

An der Eutiner Forschungsstelle zur historischen Reisekultur, damals unter der Leitung Wolfgang Grieps, entstand 1995, herausgegeben von Wolfgang Griep und Annegret Pelz, die erste umfassende Bibliographie *Frauen reisen. Ein bibliographisches Verzeichnis deutschsprachiger Frauenreisen 1700 bis 1810*, in der Spanien als Reiseziel prominent vertreten ist. Dreißig Jahre später ist es Zeit, einen neuen Stand zu erheben und weitere, dort bibliographisch (noch) nicht erfasste Frauenreisen auf die iberische Halbinsel in den Blick zu nehmen. Der Vortrag wird eine vorläufige Übersicht bieten und ausgewählte Reisetexte von Frauen in knappen Fallstudien vorstellen.

Im Einzelnen soll eine vergleichende Lektüre der (auch formal und in ihren Publikationsweisen, etwa als Artikelserie oder Reisebuch, unterschiedlichen) Reisetexte von z.B. der adligen Schriftstellerin Emma von Suckow (eig. Emma Niendorf, später von Calatin; 1807-1876), der Frauenrechtlerin Hedwig Henrich-Wilhelmi (1833-1910), der weitläufigen Verwandten Goethes, Claire Vulpius, deren Spanien-Bericht vom Beginn des 20. Jahrhunderts unveröffentlicht blieb (MS. Im Goethe-Schiller-Archiv, Weimar), unternommen werden. Ziel der Untersuchung wird es sein, verschiedene und womöglich widersprüchliche Eindrücke, Rezeptionen und Bewertungen von Kultur, Gesellschaft und Alltagsleben in Spanien herauszuarbeiten und diese auf der Folie der sozialen Stellung, des bildungsgeschichtlichen Hintergrundes sowie der politischen Überzeugungen der jeweiligen Reisenden zu beleuchten.

**Olga García** (Universidad de Extremadura)

**15 EN./JAN.  
17:30-18:30**

**Celje - Londres - Arequipa - Hawái - Japón - Los mares del Sur... Alma M. Karlin, una trotamundos políglota tres veces silenciada**

**SALÓN DE GRADOS**

Centroeuropa, como consecuencia de su complicado y enredado pasado histórico, está plagada de historias que aún no han sido contadas. En esta intervención abordaremos la figura de una de las diez grandes viajeras que recorrieron el mundo, Alma M. Karlin. Ella fue una de las escritoras de viaje más leídas en el espacio cultural alemán durante los años treinta. Posteriormente sin embargo fue despreciada y silenciada hasta casi nuestros días. Presentaremos algunos aspectos de su asombrosa biografía que difícilmente encajaban con los parámetros que estipulaban (o pretendían estipular) lo que debían ser y hacer las mujeres de su época. Por último, seguiremos y analizaremos su periplo por tierras sudamericanas.

**María José Gómez Perales** (Universitat Politècnica de València)

**15 EN./JAN.  
12:15-13:45**

**Ida Pfeiffer en Hispanoamérica. Tras las huellas de una feminidad**

**SALÓN DE GRADOS**

En la Europa de los años 40 y 50 del siglo XIX, los relatos de viaje de Ida Pfeiffer (1797-1858) gozaron de una amplia divulgación y de gran éxito. Después de haber viajado a Oriente Próximo en 1842 (*Reise einer Wienerin in das heilige Land*) y a Islandia tres años después (*Reise nach dem skandinavischen Norden und der Insel Island im Jahre 1845*), la viajera dio dos veces la vuelta al mundo y en los dos casos visitó países de la América hispana, entre ellos, Chile, Panamá, Ecuador y Perú. El primer periplo se extendió durante más de dos años, desde 1846 hasta 1848 y la experiencia quedó plasmada en la obra *Eine Frauenfahrt um die Welt. Reise von Wien nach Brasilien, Chili, Otaheit, China, Ost- Indien, Persien und Kleinasien*, publicado en tres volúmenes en 1850. *Meine zweite Weltreise*, obra en cuatro volúmenes que relata la segunda vuelta al mundo de Ida Pfeiffer, fue publicada en 1856 y en ella la autora narra las vivencias de una travesía que duró cuatro años, desde 1851 hasta 1855. En nuestra comunicación abordaremos el análisis de los dos libros de viaje que dan cuenta de estas estancias teniendo en cuenta la existencia de una posible perspectiva femenina.

Leman Gürlek (İstanbul Üniversitesi)

16. EN./JAN.  
16:30-17:00

**Reflexiones y experiencias del exilio en las novelas *La séptima cruz* y *Tránsito*, de Anna Seghers**

SALA DE JUNTAS

Muchos escritores alemanes se vieron forzados a marchar al exilio durante la dictadura nacionalsocialista en Alemania, que se inició oficialmente en 1933, cuando Hitler fue nombrado canciller del Tercer Reich. La dificultad del exilio para las mujeres es mucho más conflictiva – comparada con la de los hombres – porque las mujeres son olvidadas más fácilmente. Este es el caso de Anna Seghers, que llegó a México en 1941 junto a su marido y sus dos hijos adolescentes, con el apoyo otorgado por el gobierno mexicano a través del cónsul en Marsella, Gilberto Bosques, y permaneció hasta 1947 allí. México fue puerto de refugio para muchos perseguidos políticos y a la vez un espacio de esperanza. La escritora Anna Seghers, comunista, antifascista y activista social y política buscó refugio mediante su escritura en medio de un espacio transitorio que se convierte en una experiencia de extrañeza en un ambiente desconocido por completo. La reacción ante la estancia forzada en un mundo ajeno posibilitó la expresión de una frustración personal y una protección de la cultura de la patria en el nuevo país. Analizaremos, a partir de sus novelas *La séptima cruz* (Das siebte Kreuz) y *Tránsito* (Transit), escritas durante el periodo del exilio en México, la recepción de los espacios a través de la nueva cultura del país de acogida, las experiencias interculturales y los posibles contactos establecidos con su entorno social.

Gabriele Habinger (Universität Wien)

15 EN./JAN.  
11:00-12:00

**Zwischen imperialem Blick und ethnographischer Neugier. Paula Kollonitz und Melanie Zichy-Metternich - zwei Hofdamen der Habsburgermonarchie berichten über ihren Aufenthalt in Mexiko im Jahr 1864**

SALÓN DE GRADOS

In April 1864, Archduke Ferdinand Maximilian, the designated Emperor of Mexico, travelled to Mexico together with his wife, Charlotte of Belgium. She was accompanied by two Viennese ladies-in-waiting, Countess Melanie Zichy-Metternich (1832-1919, daughter of Clemens Prince Metternich) and her friend, Countess Paula Kollonitz von Kollegrád (married name Eloin, 1830-1890). Both ladies-in-waiting wrote down their impressions and experiences during their 'professional journey', which could not have been more different. Paula Kollonitz published a book entitled *A Journey to Mexico in 1864* relatively soon after her return, in 1867; Countess Zichy-Metternich's *Memoirs* were not published until many decades later, in 1913 and 1914, in loose instalments in the magazine 'Österreichische Frauenwelt'. These are diary entries in the narrower sense, they are rather sober, the author noted mainly dates and facts, but it is noticeable that she hardly leaves the 'courtly milieu', she remains trapped in her own world. And she doesn't comment on Archduke Ferdinand Max's political venture. Paula Kollonitz's report is quite different – she vehemently defends Emperor Maximilian and his wife Charlotte, saying that gratitude to the imperial couple prevails everywhere for their arrival. Here she paints the classic picture of colonialism as a civilizing mission, in which all the usual elements of a hegemonic imperial appropriation discourse can be found, not different from a male perspective. But she also describes the people she meets with great enthusiasm and with a certain ethnographic curiosity. She also deals with her female counterparts, defends the morality and virtue of Mexican women, and casts a rather pitying glance at the indigenous women. Her descriptions contain numerous details that may be relevant for today's historical-ethnographic research, but they are also characterized by numerous common stereotypes. At the same time, however, she must be granted a certain understanding of cultural differences.

Isabel Hernández González (Universidad Complutense de Madrid)

16. EN./JAN.  
12:15-13:45

**“Angekommen am Ziele, Gottlob!” El viaje de Cäcilie von Rodt al archipiélago de Juan Fernández**

SALÓN DE GRADOS

Los capítulos XVII y XVIII del relato de viajes *Aus Central- und Südamerika*, en el que la infatigable viajera suiza Cäcilie von Rodt recogió las experiencias de su paso por diferentes países del continente americano, están dedicadas a un espacio muy singular, que hasta entonces no había entrado en las rutas de aquellos que viajaban por el continente, y mucho menos de una mujer: la isla de Robinson, en el archipiélago de Juan Fernández. El interés de Von Rodt de llegar hasta allí para visitar a su primo Alfred, gobernador de la isla en aquel entonces, supone uno de los mayores atractivos del texto, no solo por lo que a la historia de su personal relación con la isla se refiera, sino también por la descripción de las dificultades que para una mujer suponía un viaje de tales características en los primeros años del siglo XX. Además de ello, la afición de la autora por la fotografía ha permitido conservar algunos testimonios visuales de la fauna y la flora de la isla, que, de otra forma, se habrían perdido para siempre.

Sabrina Huber (Bergische Universität Wuppertal)

17 EN./JAN.  
11:30-13:30

**„Auf Schritt und Tritt Bilder“: Vom Schauen und Erzählen in Reiseberichten deutschsprachiger Touristinnen auf die Kanarischen Inseln um 1900**

SALÓN DE GRADOS

»Ich reibe meine geblendeten Augen, um mich davon zu überzeugen, ob das Bild, welches ich da vor mir sehe, auch nicht ein Spiel meiner Phantasie ist; aber es bleibt unverrückt vor mir stehen«, schreibt Anna von Werner 1907 über den Pico del Teide und auch Olga Meraviglia notiert zum Teide, »denn kaum erblickt, sammeln sich schon Wolken, [...] wie wenn selbe neidisch wären, dass andere als sie selbst sich dieses Anblickes erfreuen sollen«. Die Reisenden schauen, blicken und berichten das Gesehene.

Die Kanaren zogen vor allem männliche Naturforscher, Geologen und Botaniker an. Da fallen drei Frauen kurz nach der Jahrhundertwende besonders auf: Olga Meraviglia, Anna von Werner und Catharina von Pommer-Esche bereisen die ‚Inseln des ewigen Frühlings‘ explizit als Touristinnen. Ihre Wege führen sie zu den touristischen ‚Hotspots‘, wie zum Drachenbaum in Icod auf Tenerife. Ihre Sprache und Beschreibungen bringt ein Blick hervor, der gerade nicht forschend, sondern beschreibend, nicht untersuchend, sondern unterhaltend ist. In der Figur der Touristin wird das Schauen zum zentralen Moment. Das Schauen bringt die Werke erst hervor. Im einzigen Überblicksartikel zu den Werken der Frauen wird betont, dass sie vorrangig informatives Gehalt, Sachbuch-Charakter, haben. Das bedingt bereits ihre Formen (Reisebriefe und -bericht). Ich will diesen zwar nachspüren, dabei jedoch ein essenziell erscheinendes Wechselverhältnis in den Fokus rücken: Die Schreibenden wählen Formen, die es ihnen erlauben zwischen Anspruch auf objektive Beschreibung und Informationsgabe und subjektivem Darstellen des Erlebten im Sinne eines Erzählens des Gesehenen zu changieren. Mich interessiert der Erzählcharakter, dort wo aufgrund des faktualen Genres (Reisebrief, Reiseführer) gerade keiner im Vorder-grund steht. Der Beitrag untersucht mit narratologischem und kulturtheoretischem Ansatz den Blick, d.h. die Perspektivenparameter und ihre erzählerischen wie kulturellen Implikaturen, der Reisenden auf die fremde Welt. Fokussiert wird das Schauen als zentrales Moment. Geschaut wird auf Natur und Kultur in je anderer Weise. Wann und zu welchem Zweck wird das Berichten zu-gunsten eines Erzählens verlassen? Welche Bedeutung trägt das Erzählen in diesen Texten? Der Beitrag begreift die Reiseberichte als Wirklichkeitserzählungen und wendet sich ihnen erzähl- u. kulturtheoretisch zu.

**Rolf-Peter Janz** (Freie Universität Berlin)

17. EN./JAN.  
10:00-11:00

**Inger-Maria Mahlke, *Archipel*- Familienleben und politische Geschichte auf Teneriffa**

SALÓN DE GRADOS

Die Autorin begibt sich mit ihrem Roman, der im Erscheinungsjahr 2018 den Deutschen Buchpreis gewonnen hat, auf eine fiktionale Reise zu den Kanarischen Inseln. Er handelt u.a. von der Kolonialzeit, vom Militärputsch Francos, der von Teneriffa seinen Ausgang nahm, wie auch von der Gegenwart. Im Zentrum steht die Frage, wie drei spanische Familien aus verschiedenen gesellschaftlichen Schichten, die auf den Kanaren leben, die historischen Ereignisse mitbestimmen und erleben. Dabei werden deren Geschichten, merkwürdig genug, nicht chronologisch, sondern rückwärts erzählt. Einer der Protagonisten ist Julio, am Beginn des Romans wird er als Pförtner in einem katholischen Altenheim vorgestellt, mittlerweile ist er über 90 Jahre alt, er war Kurier im Bürgerkrieg, Gefangener der Falange und konnte schließlich fliehen. Die weibliche Erzählperspektive rückt in den Vordergrund, dass bis in die Gegenwart traditionelle männliche Denk- und Verhaltensmuster das Alltagsleben dieser Familien wie auch die Umgangsformen ihrer Mitglieder in der Gesellschaft prägen. Nicht lange ist es her, dass unverheiratete Pärchen auf der Straße von Polizisten aufgegriffen und den Eltern übergeben wurden. Im Altersheim ist für Frauen ein eigener Fernseh-Raum vorgesehen. Welche Kleidung eine Frau bei einer Trauerfeier zu tragen hat, bestimmt der Vorgesetzte. Und ein Ehemann, Parteigänger der Falange, verlangt von seiner Frau, dass für einen politischen Anlass nicht ein Schneider, sondern sie ihm ein Hemd näht. Sie weigert sich.

**Andreas Kurz** (Universidad de Guanajuato)

15 EN./JAN.  
12:15-13:45

**Las memorias del viaje de Paula von Kollonitz a México - lo hispano mexicano revisado por una aristócrata austriaca del siglo XIX**

SALÓN DE GRADOS

La intervención francesa y el Segundo Imperio Mexicano (1862-1867) se convirtieron muy pronto en un tema popular para la literatura folletinesca escrita en alemán. Inmediatamente después del trágico final de este episodio histórico empezaron a producir y difundirse los primeros "Hintertreppenromane" sobre el México de intervención e Imperio. Asimismo, se publicó una serie larga de textos autobiográficos de testigos de los acontecimientos, sobre todo de los voluntarios austriacos y alemanes que se habían alistado en el ejército de Maximiliano de Habsburgo. Sin embargo, destaca un documento temprano: *Eine Reise nach Mexico im Jahre 1864*, las memorias de viaje de la condesa austriaca Paula Kollonitz publicadas en 1866. Se trata de un documento que, *avant la lettre*, se opone a las tendencias generales de la formación de imágenes de lo mexicano e hispano (se suele distinguir poco en los testimonios entre ambos epítetos) arraigadas después de 1867 en el mundo germano. Aunque Kollonitz no puede escribir sin que prejuicios y clichés ya existentes se impongan, despliega una mirada de empatía, comprensión y modestia sobre lo ajeno y supuestamente "exótico" que no cuadra con el sistema de valores de su patria. El análisis de estas memorias "contra corriente" se contrasta con el de las memorias de Concepción Lombardo de Miramón escritas desde la lejanía del exilio europeo en Viena y Roma y desde la perspectiva de la vieja élite mexicana de raíces hispanas.

**Isabella Leibrandt** (Universidad Rey Juan Carlos)

**17. EN./JAN.  
11:30-13:30**

**Der Ausdruck weiblicher Naturästhetik in Verbindung zum Pyrenäen Walter-Benjamin-Wanderweg**

**SALÓN DE GRADOS**

Die in Dalmatien geborene und seit ihrer frühen Kindheit in Deutschland sesshafte Schriftstellerin Marica Bodrožić hat u.a. auch auf der Insel La Gomera gelebt. Mit ihrem Roman *Die Arbeit der Vögel* begibt sie sich von Banyuls-sur-Mer über die Pyrenäen bis zum nordspanischen Portbou, an jenen spanisch-französischen Grenzort an der Mittelmeerküste, von wo aus am Ende des Zweiten Weltkriegs viele Menschen auf der Flucht vor den Nationalsozialisten einen Weg in die Freiheit suchten. Einer von ihnen war der jüdische Philosoph Walter Benjamin, in dessen Erfahrungen von Flucht und Vertreibung als auch in die unermüdliche Hilfestellung Lisa Fittkos als Fluchtbegleiterin sie sich einfühlt. Gedanklich und emotional begleiten sie das ungeborene Kind in ihrem Bauch ebenso wie ihre eigenen Erfahrungen, die sie einst als Kind bei der Übersiedlung aus einem dalmatinischen Dorf nach Deutschland in Erinnerung hat. Somit dokumentiert sie sehr persönliche ästhetische und emotionale Bilder und Einblicke in ihre eigenen Empfindungen, jedoch in dem Bewusstsein, sich auf einer ehemaligen verhängnisvollen Fluchtroute zu befinden. Hinzu kommen ethische Reflexionen und zahlreiche textuelle Referenzen auf Autoren und Autorinnen wie Hannah Arendt, Simone Weil, Toni Morrison oder Sarah Kofman, indem das durch die Ethik zu prüfende moralische Phänomen in den Blick genommen wird. Für die Autorin wird der Gang über die Pyrenäen zu einem Denkweg, auf dem die Natur sie inspiriert und das Gehen und Denken einen fruchtbaren, richtungsweisenden Zusammenhang bilden. Das Sinnliche als Moment der Wahrnehmung führt sie zu einer reflektierten Sinnlichkeit und ethischen Vertiefungen. Im Spannungsfeld dieser Pole bewegt sich die Autorin mit offenen Sinnen für Landschaften, Leseerinnerungen und eigene Empfindungen auf der letzten Etappe von Walter Benjamins Fluchtweg 1940 über die Pyrenäen. Das Nachdenken über Verfolgung, Gefangenschaft, Widerstand, Exil stellt sich ihr im Rhythmus des Ein- und Ausatmens ein, beim bald beschwerlichen, bald beglückenden Aufstieg über den Pyrenäenweg. angesichts der betörend schön empfundenen Landschaften.

**Daniel López Fernández** (Universitat de València)

**15 EN./JAN.  
15:30-17:00**

**“Schon jetzt hilft die spanische Frau mit, den endgültigen Sieg über die Faschisten zu erringen”: El rol de las mujeres republicanas desde la perspectiva de escritoras en lengua alemana**

**SALÓN DE GRADOS**

Para los escritores y las escritoras de Alemania en el exilio, la participación en la guerra civil española, ya fuera en la lucha armada como parte de las Brigadas Internacionales o de forma indirecta a través de su labor literaria, supuso un elemento fundamental de su autoconciencia como autores y autoras antifascistas. Un gran número de mujeres escritoras, como María Osten, Ruth Rewald, Anna Siemsen, Gusti Stridsberg o Lisa Gavrić, viajó a España durante el conflicto y dejó constancia por escrito de sus experiencias y observaciones, poniendo especial énfasis en el nuevo y ambivalente papel social que ocupaba la mujer española en el contexto bélico. La mujer española en los territorios republicanos se veía, tal y como relatan estas escritoras, movida por dos fuerzas opuestas: por una parte, el peso de la tradición que las anclaba a su papel exclusivamente doméstico y supeditado a la voluntad masculina; por otra, su propia voluntad de contribuir en la medida de lo posible a la lucha antifascista. Los textos de estas escritoras en lengua alemana dejan patente, pues, el subdesarrollo de la mujer española, sus altas tasas de analfabetismo, la reducción de su rol social a la crianza de los niños o su falta de autoestima; pero junto a estas pautas de comportamiento y determinaciones sociales, el estallido de la Guerra Civil las dotó de una nueva conciencia y voluntad de lucha, que se materializa en espacios educativos en los que aprendían a leer y a escribir, reuniones en las que debatían sobre la situación política del momento, talleres en los que confeccionaban ropa para los soldados republicanos o cursos donde se podían formar como enfermeras. A su vez, estas iniciativas animaban la propia autoconciencia y el espíritu antifascista de las escritoras en lengua alemana.

**María Rosario Martí Marco** (Universidad de Alicante)

**15. EN./JAN.**  
**17:30-18:30**

**Estética femenina y estereotipos en la obra *Südamerika aus erster Hand* (1970) de Gudrun Pausewang**

SALÓN DE GRADOS

La autora alemana Gudrun Pausewang fue premiada en 2017 con el Deutscher Jugendliteratur Sonderpreis por toda su carrera como escritora. A finales de los años sesenta se le encargó un volumen sobre Sudamérica para la colección Aus erster Hand (Ed. Arena, Würzburg), dado que Pausewang vivió en Hispanoamérica desde 1956 hasta 1972 aproximadamente. La autora realizó una selección de 72 textos breves de carácter insigne (Diario de Colón, Inca Garcilaso de la Vega, Pizarro, Simón Bolívar, Stefan Zweig, etc.) que recogen el pasado, las maravillas, las riquezas y las contradicciones de Sudamérica desde su descubrimiento hasta el s. XX. La gran mayoría de los textos se refieren concretamente al territorio de Hispanoamérica. Pausewang introduce cada pasaje seleccionado con un pequeño resumen contextualizador. Con el análisis de esta obra pretendemos mostrar cual fue la representación del mundo hispano en esta autora a través de la selección realizada para la publicación en 1970. Asimismo, nos proponemos detectar las configuraciones imagológicas que encierra el volumen en las relaciones interculturales hispanoalemanas y finalmente destacar las aportaciones sobre otras mujeres o lo femenino en cada texto seleccionado (diario de una esclava).

**Claudia Méndez Rentería** (Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo)

**16 EN./JAN.**  
**16:30-17:30**

**Los ojos fraternos de Vicki Baum.**

SALA DE JUNTAS

Aunque los libros de Vicky Baum alcanzaron el éxito como Unterhaltungsliteratur, *El ángel sin cabeza* rebasó ese carácter, debido a la investigación que esta escritora realizó en Guanajuato, donde comenzó el movimiento independiente. Se trata de la región agrícola y minera más productiva del virreinato, por lo que entre las fuentes consultadas por esta visitante se incluyó el barón von Humboldt, pero también los viajeros ingleses que lo siguieron, intentaron corregir y ampliaron la leyenda negra; es decir, la herramienta del capitalismo elevó a rango de argumento los imatopos sobre España y México. Esta propuesta se enfoca en la lectura y reelaboración de aquellas notas de los viajeros del siglo XIX por esta escritora.

**Reinhold Münster** (Hochschule für angewandte Wissenschaften Würzburg-Schweinfurt)

**17. EN./JAN.**  
**10:00-11:00**

**Vom Zauber der Erinnerung und des Reisens. Editha Klipstein in Kastilien**

SALÓN DE GRADOS

Erinnerung galt Editha Klipstein als ein Wiedererleben, als ein Wiedererzählen der Erlebnisse während ihrer Reisen. Sie achtete auf die zeitliche Differenz zwischen Erleben und späteren Erzählen; dieses ermöglichte ihr, den Zauber des Reisens, der Sentimentalität und Erschrecken umfassen konnte, Vollkommenes und Unvollkommenes, in eine Sprache der Vergegenwärtigung wirksam werden zu lassen. Erinnerung deutete sie als eine Pause in der Musik. Daher lässt sich die Erinnerung nicht poetisieren, aber sie wirkt schöpferisch. Spanien erschien Klipstein in der Erinnerung wie ein Sommertag. Sie hielt sich in der Zeit vor dem Ersten Weltkrieg länger in Madrid, in Segovia und dem kleinen Robledondo auf. Zu ihrem Freundeskreis im Land gehörten die großen, europäischen Kunsttheoretiker und Maler der Zeit, darunter Ignacio Zuloaga und ihr Lehrer Claudio Castelucho. Später griff sie in ihrer Künstlernovelle *Hotel in Spanien* die Erinnerungen an das Erleben des spanischen Alltags und dessen Überlagerung durch die Kunst auf.

**Miriam Palma Ceballos (Universidad de Sevilla)**

15. EN./JAN.  
15:30-17:30

### **Las huellas de España en la lírica de Hilde Domin**

SALÓN DE GRADOS

El idioma español, la poesía de escritores españoles y sudamericanos y, después, España ejercen en Hilde Domin y en su literatura una influencia transcendental. De hecho, ella misma se considera así, como “una poeta española que escribe en alemán”. En España se asentará durante cuatro años en total (en dos estancias diferentes) al regreso de su exilio en la República Dominicana. Aparte de los escritores que conoció en el exilio, en ese periodo, mantendrá contacto con importantes poetas de la época, como Aleixandre o Dámaso Alonso, y colaborará con las revistas Caracola y Humboldt. Leerá, escribirá, traducirá, viajará por sus distintas regiones. Todo ello deja huellas en su vida y en su obra. En esta ponencia se analizan esas influencias y de qué modo se materializan en su poesía a lo largo de toda su trayectoria.

**Jesús Pérez García (Universidad de Valladolid)**

16 EN./JAN.  
16:30-17:30

### **Plattdietsche Menniste in Argentinien. Die Töchter einer Schicksalsgemeinschaft**

SALÓN DE GRADOS

Die Mennoniten, „der linke Flügel des Protestantismus“, waren strenggläubige Menschen, die sich im 18. Jahrhundert, beflügelt durch den Pietismus, der Bildung ihrer Töchter öffneten. Abschottung und Verfolgung führten die Mennoniten auf einer nicht enden wollenden Reise über Norddeutschland, die preußische Ostseeküste bis nach Südrussland, und von dort, von Stalin deportiert, weiter nach Sibirien, oder nach Kanada und in den Mittleren Westen der USA, aber auch nach Mexiko oder zu den „Pampas“ Südamerikas, in Brasilien, Paraguay oder Argentinien, oft auf Umwegen. Bei dieser scheinbaren Irrfahrt standen die mennonitischen Frauen im Hintergrund, trugen jedoch entscheidend zur Bewahrung der Familiengeschichte bei. Die Rolle der Frauen als Hüterinnen des Sippengedächtnisses wird hier beleuchtet anhand von Nora Fingscheidts Kinodokumentarfilm *Ohne diese Welt* (2015-2016). Im Zentrum der Analyse steht eine Kolonie in Argentinien. Ferner werden Vergleiche mit dem Roman von Irene Langemann, *Das Gedächtnis der Töchter* (2023), gezogen, der die Diasporaerfahrung der Mennoniten thematisiert.

**Julia Magdalena Piechocki Serra (Universidad de Salamanca)**

16 EN./JAN.  
15:00-16:00

### **Die iberischen Wanderschaften eines reisenden Engels - Annemarie Schwarzenbach in Spanien**

SALÓN DE GRADOS

Die zwischen Fern- und Heimweh schwankende Schweizer Schriftstellerin, (Reise-)Journalistin und Fotografin Annemarie Schwarzenbach (1908-1942) hinterließ ein beträchtliches literarisches und fotografisches Werk. Als homosexuelle, junge Frau Anfang des 20. Jahrhunderts zog es sie schon früh in den fernen Orient, um das zwischenkriegszeitliche Geschehen aus der Distanz zu beobachten und in ihrem Oeuvre zu verarbeiten. Dabei spielen sowohl politische, als auch zwischenmenschliche Beziehungen eine wichtige Rolle, wobei sich Öffentliches mit Privatem vereint. Ihre Reiseberichte, Romane und Fotografien fokussieren sich hauptsächlich auf ihre Begegnungen und Erfahrungen in der Türkei, dem Libanon, Syrien und dem Irak. Doch als Ausgangs- und Endpunkt ihrer Lebensreisen gilt Europa, genauer gesagt die Schweiz, in die sie immer wieder zurückkehrte und wo sie 34-jährig an den Folgen eines schweren Fahrradunfalls verstarb.

In diesem Beitrag wird das Augenmerk auf ihre Reisen nach Spanien gerichtet, die sie literarisch und fotografisch dokumentierte: 1933 brach sie mit ihrer Freundin Marianne Breslauer auf eine journalistische Reise in den Norden Spaniens auf; 1936 zog es sie mit dem Geschwisterpaar Erika und Klaus Mann auf Mallorca. Die Fotografien, die während der beiden Exkursionen aufgenommen wurden, stehen vor allem durch Schwarzenbachs beobachtendes Auge der spanischen Gesellschaft, Kultur und Landschaft hervor. Andererseits findet sich ein kleiner Text mit dem Titel „Die versäumte Reise zum Escorial“, der im Sammelband *Insel Europa: Reportagen und Feuilletons 1930-1942* im Jahr 2008 veröffentlicht wurde. Aus einer intermedialen Perspektive, indem Text und Fotografie als Basis dienen, werden im Beitrag die gesellschaftskritischen, persönlichen und stereotypen Sichtweisen Schwarzenbachs auf das Spanien der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts durchleuchtet.

**Ana Ramos-Pedragosa** (Independent Scholar) / **May Mergenthaler** (Ohio State University)

17. EN./JAN.  
11:30-13:30

**Denn ich war ja ein Flüchtling“: Erinnerungen an eine Migration von Königsberg nach Ibiza**

SALÓN DE GRADOS

Ende der 1920er Jahre ging Anneliese Magnus (11.07.1899-7.1.1997) nach einem Philosophiestudium in Königsberg, das sie mit einer Dissertation *Zur Theorie der Maskenkunst* (1923) abschloss, gefolgt von einer Buchhändlerinnenlehre und längeren Reisen durch Europa, nach Spanien, wo sie sich im Jahre 1931 mit ihrer Tochter Asja auf Ibiza ansiedelte. In ihren 1986 verfassten Erinnerungen bezeichnet Anneliese Magnus, Tochter der Schriftstellerin und Radioredakteurin Frieda Magnus Unzer (1875-1966), ihre Emigration als ‚Flucht‘. Dieser Beitrag ist eine erste literaturwissenschaftliche und literaturhistorische Untersuchung dieser außergewöhnlichen Migrations- oder Fluchtgeschichte, die in zahlreichen Briefen, Essays und Erinnerungen Ausdruck findet und sich durch ihre komplexen Verflechtungen mit dem Zeitgeschehen auszeichnet. Die Geschichte beginnt wenige Jahre vor dem spanischen Bürgerkrieg, reicht bis kurz nach der Wiedervereinigung Deutschlands und ist auf wesentliche Weise geprägt vom familiären Hintergrund von Anneliese Magnus. Sie stammte aus einer bekannten, Anfang des 18. Jahrhunderts mehrheitlich vom Judentum zum Christentum konvertierten Familie, die diesen historisch belegten Hintergrund in den überlieferten Briefen und Memoiren aber kaum thematisiert oder, wie Anneliese Magnus selbst, verschweigt, aber im Nationalsozialismus mit ihrer jüdischen Herkunft konfrontiert wurde. Magnus‘ detaillierte, analytische Erinnerungen reflektieren insgesamt wenig auf die Zeitgeschichte. Stattdessen verbinden sie die touristische Außenperspektive auf Spanien - eine Mischung von idealisierender Liebe zu Landschaft, Klima, Menschen und Kritik bestimmter kultureller Eigenheiten - mit der Innenperspektive einer vollbeschäftigten Immigrantin, die ihre Beziehungen zu Deutschland und der Familie stets aufrecht erhielt. Als unverheiratete, alleinerziehende Frau, die lebenslange Freundschaften zu besonders zwei Männern pflegte (dem Juristen Salvador Pedragosa und Walter Bonsels, dem Autor der Biene Maja und bekennenden Antisemiten), setzte sie sich zudem kritisch mit ihrer Geschlechterrolle auseinander; sie unterschrieb ihre Briefe oft mit „Simson“ und erklärte, lieber ein Mann sein zu wollen (Ostpreußenblatt 19.07.1969). Diese vielschichtige Biografie schlägt sich auch in Magnus‘ Schriften nieder und macht diese zu einem bedeutenden Gegenstand der Forschung über nach Spanien reisende Frauen des 20. Jahrhunderts (vgl. Fell 1998).

**Berta Raposo** (Universitat de València)

16 EN./JAN.  
10:00-11:00

**Spanien von oben. Amalie von Sachsen 200 Jahre später.**

SALÓN DE GRADOS

Die Mehrheit der reisenden Frauen, die Spanien in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts besucht und schriftliche Zeugnisse davon hinterlassen haben, gehörte mittleren oder gehobenen bürgerlichen Schichten an. In dieser Hinsicht unterschieden sie sich kaum von den meisten männlichen Reisenden dieser Zeit. In diesem Vortrag wird ein bedeutender Ausnahmefall vorgestellt: Prinzessin Amalie von Sachsen (1794-1870). Zwischen 2024 und 2025 jährt sich zum 200. Mal die Spanienreise, die sie 1824/25 zusammen mit ihrem Vater Prinz Maximilian von Sachsen unternahm, um ihre jüngere Schwester Maria Josepha Amalie von Sachsen zu besuchen, die mit König Ferdinand VII. von Spanien verheiratet war. Die ganze Reise von Dresden bis Madrid und zurück hat Amalie in einem umfangreichen Tagebuch festgehalten, das einzig in seiner Art ist, weil es einen weiblichen Blick „von oben“ über Spanien bietet, d. h. aus einer privilegierten Perspektive heraus, die es von anderen zeitgenössischen Reiseberichten stark unterscheidet.

**Catalina Soto de Prado Otero** (Universidad de Valladolid)

15. EN./JAN.  
15:30-17:00

**Visiones de España: Klara Rumbucher y la literatura de viajes alemana en la década de 1930**

SALÓN DE GRADOS

La evolución de la percepción de España en la literatura de viajes escrita por mujeres extranjeras durante el primer tercio del siglo XX se puede rastrear a través de los relatos de mujeres europeas, fundamentalmente inglesas, norteamericanas y algunas rusas. Si bien algunas autoras perpetuaron visiones estereotipadas de algunas regiones, otras ofrecieron descripciones más matizadas y realistas. La dificultad de encontrar autoras de origen alemán en esta franja temporal nos ha espoleado a hacer una amplia y profunda búsqueda que pudiera servir como contraste con el relato de otras mujeres de esa época. De esta manera, nos gustaría proponer como objeto de estudio para el Congreso Internacional “¿Reimaginando el mundo hispano? Miradas de escritoras en lengua alemana” la obra de Klara Rumbucher (1882-1959), concretamente *Frühling in Spanien. Von Cádiz nach Barcelona* (1934) y la reelaboración que hizo en un texto posterior en 1939, *Spanien. Wanderfahrt durch seine Städte, seine Geschichte*. Su testimonio, escasamente estudiado, aporta una valiosa contribución al estudio del turismo en España y la representación de la península en la literatura.

**Ulrike Stamm** (Pädagogische Hochschule Oberösterreich, Linz)

16 EN./JAN.  
11:30-13:00

**Figurationen spanischer Weiblichkeit bei Valeska Bolgiani**

SALÓN DE GRADOS

In dem Vortrag sollen zwei Werke der heute völlig vergessenen Autorin Valeska Bolgiani (1830-1876), die unter dem Pseudonym Arthur Stahl veröffentlichte, vorgestellt und analysiert werden. Verglichen werden sollen Texte, die in verschiedener Weise an der Ausbildung der zeitgenössischen Spanienimagination Anteil hatten, nämlich ihr Reisebericht *Spanien. Reiseblätter* von 1868 und ihr historischer, im Jahr 1865 spielender Roman *Die Tochter der Alhambra*, der 1869 in drei Bänden veröffentlicht wurde.

Şebnem Sunar / Serra Yilmaz As (İstanbul Üniversitesi)

16. EN./JAN.  
16:30-17:30

**Reflektionen des Raumes: Entfremdung und Selbstwahrnehmung in Doris  
Dörries *Alles inklusive***

SALÓN DE GRADOS

Als ein künstlicher bzw. von Menschen geschaffener Ort spielt die Stadt bei der kognitiven Beschaffenheit, der Identität oder Selbstwahrnehmung des Individuums eine wichtige Rolle. Die literarischen Darstellungen der Stadt sind daher oft reich an Symbolik und Bedeutung, da sie die komplexen Wechselwirkungen von Raum und Menschen widerspiegeln, die das Wesen des städtischen Lebens ausmachen. Der 2011 erschienene Roman *Alles inklusive* von Doris Dörrie thematisiert die Geschichte von Apple, einer Frau mittleren Alters, die sich mit ihrer komplizierten Beziehung zu ihrer Mutter Ingrid auseinandersetzt. Im Zentrum des Romans steht die Frage nach der Identität und Selbstfindung des Menschen durch das Reisen zwischen Deutschland und Spanien. Im Rahmen dieser Studie wird untersucht, inwiefern die Rolle der Stadtbilder die Vorstellung von Spanien im Roman widerspiegelt und wie diese Bilder die Identität der Figuren - insbesondere die der weiblichen - beeinflussen. Anhand von Edward Sojas Third-Space-Theorie werden die physischen, konzeptionellen und gelebten Räume der Figuren analysiert. Die Untersuchung soll zeigen, dass Spanien in *Alles inklusive* als Ort der Flucht, Freiheit und Selbstfindung dient. Ingrid, eine der Hauptfiguren, erlebt Spanien als Befreiung von gesellschaftlichen Konventionen, während ihre Tochter Apple durch ihre Reise nach Spanien eine Konfrontation mit der Vergangenheit und eine Suche nach Identität erfährt. Die vorliegende Untersuchung argumentiert, dass der Roman *Alles inklusive* durch die Konstruktion und Erfahrung städtischer Räume eine tiefgehende Reflexion über das Selbst in der urbanen Moderne ermöglicht. Der Beitrag beleuchtet, wie Dörries weibliche Figuren in ihrem Streben nach Zugehörigkeit und Selbstfindung mit den physischen und sozialen Dimensionen der Stadt interagieren. Im Fokus stehen dabei die Entfremdungserfahrungen der Figuren und ihre Auswirkungen auf die Selbstwahrnehmung, die durch Sojas Konzept der räumlichen Triade - wahrgenommene, vorgestellte und gelebte Räume - analysiert werden. Abschließend wird die Bedeutung des urbanen Raumes als Impulsgeber für Identitätsprozesse und soziale Dynamiken in der modernen Gesellschaft herausgestellt.

Doriane Zerka (University of Cambridge)

16 EN./JAN.  
15:00-16:00

**Mujeres, redes y la ciudad de Toledo en una épica alemana del siglo XV**

SALA DE JUNTAS

En la épica en prosa alemana *Herzog Herpin*, compuesta en el siglo XV en el círculo de (o quizás por) Elisabeth de Lorraine-Vaudémont, Condesa de Nassau-Saarbrücken, la ciudad de Toledo desempeña una función simbólica como punto focal que conecta las múltiples redes que se entrecruzan en el texto. A medida que los personajes se separan y se desplazan por la Cuenca del Mediterráneo, Toledo actúa como un nodo narrativo en la construcción de una red mediterránea, un nodo en el que los personajes vuelven a conectarse y donde se resuelve el conflicto inicial del texto. La ciudad se convierte en un lugar de refugio para uno de los personajes femeninos clave del texto (Alheytt, esposa del epónimo duque Herpin), que mientras permanece en la ciudad traspasa las fronteras del género, la religión y la clase social, disimulando su identidad de noble mujer cristiana bajo la apariencia de un cocinero musulmán. Al mismo tiempo, Toledo funciona como un foco literario, un lugar en el que las referencias intertextuales sacan a la luz la red literaria "europea" extratextual en la que se sitúa la épica. La evocación de motivos y tradiciones transmitidos a través de procesos de adaptación y traducción demuestra la importancia de los intercambios y de la movilidad para la producción literaria medieval, lo que se hace especialmente evidente en el texto en momentos narrativos específicos que suceden en la ciudad de Toledo, así como a través de la intervención de personajes femeninos. La épica, por tanto, pone en diálogo la función de las mujeres al nivel extra e intratextual con la representación de la Península Ibérica y Toledo como lugares híbridos en la literatura alemana medieval.

## COMITÉ CIENTÍFICO / WISSENSCHAFTLICHES KOMITEE

Prof. Dr. Alberto Egea Fernández-Montesinos  
(Universidad Pablo de Olavide, España)

Prof. Dr. Claudia Garnica Bertona  
(Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, Argentina)

Dr. Phil. Frank Holl  
(Independent Researcher, Alemania)

Prof. Oliver Lubrich  
(Universität Bern, Suiza)

Prof. Dr. Manuel Maldonado Alemán  
(Universidad de Sevilla, España)

Prof. Dr. Regula Rohland  
(Centro DIHA, San Martín, Argentina)

Prof. Dr. Dolors Sabaté Planes  
(Universidade de Santiago de Compostela, España)

Prof. Dr. Facundo Saxe  
(Universidad Nacional de La Plata, Argentina)

Prof. Dr. Marisa Siguan Boehmer  
(Universitat de Barcelona, España)

## COMITÉ ORGANIZADOR / ORGANISATIONSKOMITEE

Prof. Dr. Ingrid García Wistädt

Prof. Dr. Isabel Gutiérrez Koester

Dr. Phil. Mireia Vives Martínez

### LUGAR / TAGUNGsorte:

Salón de Grados I. Stockl  
Sala de Juntas César Simón I. Stockl

Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació  
Avda. Blasco Ibáñez, 32  
46010 València

Estudio 55  
Calle Polo y Peyrolón, 55

*Proyecto de investigación GVA (CIAICO 2022/105)  
"Construcción imagológica de España en  
la odepórica femenina de lengua alemana:  
sistematización desde una perspectiva de género"*